



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXV THƯỜNG NIÊN [B]
NGÀY 19/9/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Thế kỷ thứ 14 là một thời kỳ nhiễu nhương với những cuộc chiến đổ máu thường xuyên trong các công quốc ở Ý. Tình trạng tệ hại này đã khiến một người quý tộc tên là Bernardo Tolomei cùng với những người bạn có cùng ý hướng lánh về sống ở một nơi heo hút là Núi Oliveto và tại đây họ đã thành lập một tu viện. Bằng việc cầu nguyện và sống đời tu trì, họ sống xa cách với bạo lực và sự dữ đang hoành hành nước Ý lúc bấy giờ. Tuy nhiên, vào năm 1348 một cơn đại dịch xảy ra ở thành phố Siena gần đó và cộng đoàn dòng tu phải đối diện với một sự lựa chọn: Đó là ở yên trong tu viện hoặc xuống núi giúp đỡ tha nhân. Thế rồi, họ đã quyết định không thể ngồi yên nhìn thấy thiên hạ đau khổ và chết chóc mà không làm một điều gì đó để làm vui đi nỗi đau khổ của những con người bất hạnh. Thế là các tu sĩ đã rời khỏi tu viện, xuống núi giúp người cho dầu có nguy cơ nhiễm bệnh. Thật vậy, cuối cùng có đến hơn 80 tu sĩ đã bỏ mình trong cơn đại dịch vì phục vụ các bệnh nhân.

Câu chuyện trên đây cho thấy rằng để đi theo và phụng sự Chúa thật sự, người tín hữu không thể nào trốn lánh trách nhiệm yêu thương và phục vụ tha nhân, như điều Chúa Giêsu dạy cho các môn đệ trong Bài Phúc âm Chúa nhật 25 Thường niên năm B hôm nay: “Ai muốn làm người đứng đầu, thì phải làm người rốt hết, và làm người phục vụ mọi người” (Mc 9:30-37) Bối cảnh của lời răn dạy này của Chúa Giêsu cho các môn đệ, đó là sau khi Ngài biết được các ông tranh cãi với nhau ai là người lớn nhất trong nhóm. Điều đáng buồn hơn nữa là các môn đệ đã có thể làm được điều này ngay cả sau khi Chúa Giêsu báo trước việc Ngài sẽ bị giết chết sau này bởi vì tội lỗi của nhân loại. Nhân cơ hội này, Chúa Giêsu chỉ cho các môn đệ biết rằng sự cao cả trong con mắt Thiên Chúa không phải là có quyền hành trên người khác nhưng là sự phục vụ khiêm nhường.

Chúa muốn chúng ta đừng quên rằng tất cả sự sống và những tài năng, tiền bạc mà Thiên Chúa trao ban cho chúng ta là để chúng ta quản lý và Ngài chính là người chủ muốn chúng ta sử dụng để phục vụ tha nhân theo ý Ngài.

Sở dĩ ngày hôm nay trong khi xã hội tiến bộ rất xa về mặt khoa học kỹ thuật thì thế giới vẫn sống trong cảnh chém giết, loạn lạc, bởi vì vẫn có những phân tử, những đảng phái chính trị, những sắc dân vẫn nghĩ chỉ có họ mới xứng đáng để cai trị và chà đạp phẩm giá người khác, kể cả việc sát hại những ai không cùng một tư tưởng.

Cũng thế, khi con người đặt cái tôi lên trên hết thì họ sẽ bỏ qua ý Chúa để viện dẫn luật lệ cho phép để dễ dàng loại trừ những thai nhi vô tội ra khỏi cuộc đời này qua nạn phá thai.

Cũng vậy, tình trạng gia đình ngày hôm nay rối bời bởi nạn ly dị hoặc gặp cảnh bất hạnh bởi vì có những người vợ hoặc người chồng cho mình là hơn hết, và không chấp nhận thay đổi lối suy nghĩ và cách sống ích kỷ, một mục chỉ lo thỏa mãn cái tôi mà quên đi những trách nhiệm tinh cảm, tinh thần và vật chất đối với những người thân trong gia đình.

Hôm nay, Giáo hội Hoa Kỳ cử hành Ngày Chúa Nhật Giáo Lý (Catechetical Sunday). Vào ngày này, trong các giáo xứ có Nghi thức Sai Đi (Commissioning Rite) dành cho các giáo lý viên. Riêng đối với Giáo xứ nhà, mặc dầu đại dịch vẫn còn đó, Cộng đoàn chúng ta

vẫn có những thầy cô hăng say tận lực, tận tâm giảng dạy Giáo lý để giúp hơn 800 em thiếu nhi đang theo học Chương trình Giáo lý, trong đó có khoảng 500 em cũng theo học Chương trình Việt ngữ. Ngoài ra, mặc dầu Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể vẫn chưa đi vào hoạt động thường lệ, các Huynh trưởng cũng tiếp tay với Hội Phụ huynh để hướng dẫn con em chúng ta.

Tuy vậy, việc giảng dạy đức tin cho con em không phải chỉ là bổn phận của các thầy cô, nhưng cũng là sứ mạng của cả Giáo xứ, và trước hết là của chính cha mẹ vốn là những giáo lý viên đầu tiên. Thật vậy, qua Bí tích Rửa Tội, tất cả các tín hữu được mời

gọi truyền lại đức tin cho người khác cũng như làm nhân chứng cho Tin Mừng. Tuy nhiên, chúng ta cần ghi nhớ rằng điều quan trọng không phải chỉ là giảng dạy kiến thức giáo lý mặc dầu rất cần thiết, nhưng tối hậu vẫn là chứng tá đời sống đức tin chân thật của mỗi người tín hữu phải có sức lôi cuốn người khác đến với Chúa như Thánh Giáo hoàng Phaolô VI khẳng định trong Tông huấn *Evangelii Nuntiandi* số 41: “Người đương thời sẵn sàng lắng nghe những nhân chứng hơn là những thầy dạy, hoặc nếu họ có nghe thầy dạy, thì bởi vì chính thầy dạy cũng là những nhân chứng”.

Nhân ngày Chúa nhật Giáo Lý hôm nay, tôi tha thiết kêu gọi tất cả mọi người trong Giáo xứ hãy tái cam kết chịu khó bỏ thời giờ học hỏi Lời Chúa và giáo huấn của Hội Thánh, cũng như sống đức tin kiên vững được thể hiện trong sự khiêm nhường phục vụ tha nhân từ trong gia đình đến ngoài xã hội. Được như vậy, chúng ta mới thực sự là môn đệ thừa sai của Chúa Giêsu!

Nguyện xin Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cầu bầu cùng Thiên Chúa ban nhiều ơn sức cho các Thầy Cô, các Phụ Huynh và mọi người chúng ta luôn kiên trung trong đời sống chứng tá Tin Mừng! ✠

Tình Yêu PHỤC VỤ





- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHÔI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 19/9. Chúa nhật 25 Thường niên năm B. Chúa nhật Giáo Lý.
- **Quyên góp lần 2 cho nạn nhân Bão Ida**
- Thứ Hai 20/9. Thánh Anrê Kim và Các Bạn Tử đạo Hàn Quốc. Lễ Nhớ. Bắt đầu Tuần lễ Di dân Toàn quốc.
- Thứ Ba 21/9. Thánh Mátthêu, Tông đồ và Thánh sử. Lễ Kính. Tết Trung Thu.
- Thứ Tư 22/9 trong Tuần 25 Thường niên.
- Thứ Năm 23/9. Cha Thánh Piô Năm Dấu Thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 24/9 trong Tuần 25 Thường niên.
- Thứ Bảy 25/9. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 26/9. Chúa nhật 26 Thường niên năm B. Chúa Nhật Linh Mục. Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn.

Chúa đang nâng đỡ tâm hồn con. -Gc 3, 16-4, 3

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM
Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

([phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ](#))

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(*Thánh Alphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

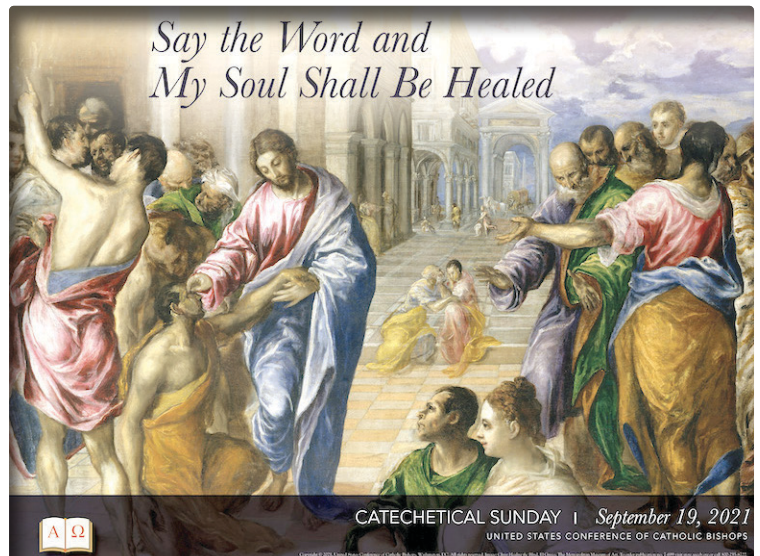
My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyền trước sự ra đi của

Bà Maria Trần Thị Mai
(23/11/1943 – 01/09/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.



CHÚA NHẬT GIÁO LÝ | CATECHETICAL SUNDAY (SEP 19)

Chúa Nhật Giáo Lý là một cơ hội tuyệt vời để chúng ta cùng suy nghĩ về vai trò của mỗi người tín hữu, qua Bí tích Rửa Tội, được mời gọi truyền lại đức tin cho người khác cũng như làm nhân chứng cho Tin Mừng. Năm nay, Giáo hội Hoa Kỳ cử hành Chúa Nhật Giáo Lý vào Chúa nhật 19/9 với chủ đề là “Xin Chúa phán một lời thì linh hồn con sẽ lành mạnh”. Chúa nhật Giáo Lý là một cơ hội để mọi người tái hiến lần nữa cho sứ mạng này như là một cộng đoàn đức tin.

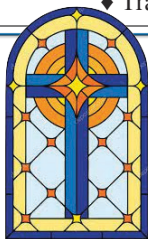
Catechetical Sunday is a wonderful opportunity to reflect on the role that each person plays, by virtue of Baptism, in handing on the faith and being a witness to the Gospel. This year, the Church will celebrate Catechetical Sunday on September 19, 2021, and the theme is: “Say the Word and My Soul Shall be Healed.” Those who the parish community has designated to serve as catechists will be called forth to be commissioned for their ministry.

Chúc Mừng Bốn Mạng!

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH (21/9)

Thứ Ba ngày 21 tháng 9, Giáo hội mừng Lễ kính Thánh Mátthêu Tông đồ là Bốn mạng Hội đồng Tài Chánh. Nhân dịp này, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh Quan thầy ban cho mỗi thành viên và gia đình được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2021-2022



Giáo Xứ sẽ khai giảng **Lớp Giáo Lý Dự Tông 2021-2022** vào thứ Ba ngày **31 tháng 8 năm 2021** lúc **7 giờ 30 tối** tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30PM đến 9:30PM và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00AM đến 11:00AM. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 5 tháng 6 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập vào năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên các **Thánh lễ lúc 12 giờ trưa vào các Chúa nhật tuần thứ 1, 3 và 5 sẽ được cử hành bằng tiếng Anh** như là một cách thể để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.



CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình ESL đã khai giảng vào ngày thứ Ba, ngày **7 tháng 9 năm 2021**. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hàng tuần, từ 7 đến 9 giờ tối. Lớp **Luyện Thi Quốc tịch** vào mỗi thứ Tư hàng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư, ngày **8 tháng 9 năm 2021** và sẽ học vào mỗi tối thứ Tư cũng từ 7 đến 8 giờ tối.

ESL USA



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:
☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcgarland@gmail.com

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30



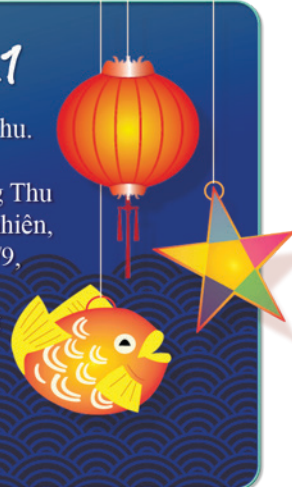
Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 30 (mùa Thu 2021) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 18 tháng 9, 2021, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: Thứ Bảy 18 tháng 9, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 25 tháng 9, 9:00AM – 5:15PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

Tết Trung Thu 2021

Thứ Ba ngày 21/9/2021 là Tết Trung Thu. Tuy nhiên, vì lý do đại dịch Covid-19, Giáo xứ sẽ không có tổ chức Tết Trung Thu cho các thiếu nhi trong năm nay. Tuy nhiên, sau Thánh lễ 12 giờ trưa Chúa nhật 19/9, các em sẽ nhận một túi kẹo bánh của Giáo xứ để được nhắc nhở về ngày Tết truyền thống này. Xin Quý Phụ huynh cũng nhắc nhở con em chúng ta về ngày Tết Nhi đồng này trong văn hóa Việt Nam.



NHẬN HÌNH THÊM SỨC 2021

Các em đã chịu Bí Tích Thêm Sức năm 2021 có thể đến nhận hình ở Trung Tâm An Phong vào 3 ngày Chúa Nhật 19/9 và 26/9 và 3/10 từ 9 giờ sáng tới 2 giờ chiều.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

MỐI ĐE DỌA

của Trí Khôn Nhân Tạo

[phần kết]



Vũ Văn An 16/08/2021



một số khu vực tài phán của Hoa Kỳ, kỹ thuật nhận diện khuôn mặt đã bị cấm và một số công ty kỹ thuật, đặc biệt là Microsoft và Amazon, đã bị sở cảnh sát cấm sử dụng các công cụ giống Clearview của họ. Tuy nhiên, việc nhận diện khuôn mặt chỉ là một trong nhiều cuộc tranh luận sôi nổi về sự đánh đổi giữa quyền riêng tư của công dân và việc chấp hành pháp luật hữu hiệu hơn. Không phải tất cả những sự đánh đổi như vậy đều liên quan đến AI, nhưng nhiều đánh đổi có liên quan, và số lượng của chúng sẽ tăng lên cách nhanh chóng trong những năm tới.

Trên thực tế, sự thiên vị AI và các vấn đề chấp pháp có thể không đáng kể so với tác động của AI đối với việc làm. Có một sự đồng ý rộng rãi rằng nhiều việc làm dành cho nhân viên cổ xanh và cổ trắng sẽ biến mất nhờ các hệ thống dựa trên AI trong những năm tới. Câu hỏi duy nhất là có bao nhiêu và công việc “mới” nào sẽ phát sinh để thay thế chúng. Trong cuốn AI Superpowers, Kai-Fu Lee ước tính rằng AI sẽ tự động hóa từ 40 đến 50% tất cả các việc làm của Hoa Kỳ, từ tài xế xe tải đến kế toán viên, trong những năm tới. Các ước tính của Lee cao hơn các nghiên cứu khác, chẳng hạn như các nghiên cứu được thực hiện bởi PwC và MIT, nhưng Lee cho biết nhiều nghiên cứu không nắm bắt được tốc độ mà với nó, AI đang trở nên có khả năng hơn. Thật vậy, ông tin rằng chúng ta đang hướng tới một biến động xã hội rất lớn, trong đó việc làm có ý nghĩa ngày càng khan hiếm và các chênh lệch kinh tế thậm chí còn gia tăng nhiều hơn nữa.

Một phản lập luận đối với dự phóng đen tối của Lee gần đây đã đứng đầu danh sách bán chạy nhất của tạp chí Wall Street. Cuốn -Reprogramming the American Dream (Lập trình lại Giấc mơ Mỹ) của Kevin Scott, Tổng giám đốc Kỹ thuật của Microsoft, đưa ra nhiều hy vọng hơn và lập luận rằng với nhiều đầu tư hơn vào giáo dục và cơ sở hạ tầng, AI có thể mang lại lợi ích cho người Mỹ, đặc biệt là những người sống ở những khu vực đình trệ bên ngoài các thành phố, một thế giới mà Scott biết rõ vì được nuôi dưỡng ở nông thôn Virginia. Không phải do ngẫu nhiên mà J. D. Vance đã viết lời tựa cho cuốn sách. Việc Scott tin tưởng cho rằng AI có thể lên sinh lực cho các nền kinh tế nông thôn đã được chứng minh bằng các điển hình về việc các trang trại nhỏ đã có thể phát triển rực rỡ ra sao, chẳng hạn bằng cách áp dụng các bộ cảm biến [sensors] rẻ tiền, các thuật toán thông minh, các đám mây [clouds] dữ kiện và điện toán “sát nguồn” [edge computing] để trồng trọt hoặc quản lý đàn gia súc hữu hiệu hơn. Chắc chắn cuốn sách rất đáng khích lệ và Scott là một nhà kỹ thuật xuất sắc mà vai trò của ông tại Microsoft mang lại cho ông khả năng tiếp cận đáng kể cũng như những hiểu biết sâu sắc về những gì đang diễn ra. Điều ít rõ ràng hơn là làm sao để bắt cứ sự kết hợp nào giữa thị trường hoặc lực lượng công, hai thực thể mà Scott thừa nhận đều cần thiết, có thể đưa viễn kiến của Scott thành hiện thực trên một quy mô hữu ích.

Những hệ luận có tính cách mạng của kỹ thuật AI như xe hơi không người lái chỉ là dấu hiệu báo trước cho những phát triển cấp tiến hơn khi AI biến thành AGI, vốn là mục tiêu theo đuổi hiện nay của Google’s DeepMind và OpenAI. Elon Musk coi AI không được qui định là “rủi ro lớn nhất mà chúng ta phải đối phó trong tư cách một nền văn minh”, và giữa những người trong phái của ông có Stephen Hawking

quá cố và Stuart Russell của Đại Học Berkeley. Điều đáng chú ý là các nỗ lực khoa học viễn tưởng để dự phóng AGI hầu như luôn luôn đều lạc chỗ: thí dụ: loạt phim Person of Interest (Người quan tâm) của CBS. Trong đó, một AI được huấn luyện để trân quý mọi sự sống của con người được đặt độ sức với một AI mệnh danh là “Samaritan”, có khả năng lớn hơn để làm sạch xã hội một cách dữ dội không ngừng và không quan tâm chi đến sự sống, tự do hoặc diễn trình hợp pháp, bằng cách làm việc qua những con người có trí khôn và không có trí khôn.

Chúng ta chưa đến chỗ đó, nhưng đã qua thời gian để bắt đầu suy nghĩ về việc phải bảo đảm không bao giờ có một AI mạnh như Samaritan trong thế giới của chúng ta. Quan trọng hơn, chúng ta phải bảo đảm để những AI mà chúng ta cùng chung sống hiện nay được hiểu rõ và chịu sự kiểm soát của con người và những người tạo ra chúng phải chịu trách nhiệm giải trình. Nơi để bắt đầu là với những AI mà chúng ta đã có sẵn trong xã hội. Quá khứ để ra một con đường phía trước.

Thế kỷ trước đáng chú ý với sự gia tăng các cơ quan chính phủ được lập ra để bảo vệ các công dân khỏi các kỹ thuật mới xuất hiện qua việc xét nghiệm và ra qui định. Về phương diện lịch sử, các cử tri có ý thức đã thúc đẩy ngành lập pháp hành động. Mô tả của Upton Sinclair trong The Jungle (Rừng hoang) về các điều kiện mất vệ sinh trong các kho trữ hàng ở Chicago đã dẫn đến Đạo luật Thực phẩm và Dược phẩm tinh khiết năm 1906, một đạo luật, ngược lại, đã dẫn đến việc thành lập ra FDA (Cơ quan Quản trị Thực phẩm và Thuốc thang). Các vụ đụng máy bay trên không trung trong những năm 1950 đã thúc đẩy sự ra đời của FAA (Cơ quan Quản trị Hàng không Liên bang). Cuốn sách gây tranh cãi của Ralph Nader, Unsafe at Any Speed (Không An toàn ở Bất cứ Tốc độ nào), và một bài báo của Hàn lâm viện Khoa học Quốc gia đã dẫn đến NHTSA (Cơ quan Quản trị An toàn Lưu thông Xa lộ Quốc gia) vào thập niên 1960. Những cơ quan này và những cơ quan khác đã cứu vô số mạng sống bằng cách thiết lập các xét nghiệm, xếp hạng và các chế độ quản lý nhằm định nghĩa “an toàn” là gì và buộc người thủ diễn phải chịu trách nhiệm giải trình.

Liệu một phương thức tương tự có thể hoạt động để ngăn chặn AI được không? Câu trả lời tốt nhất là chúng ta phải thử một điều gì đó, và khuôn khổ của cơ quan qui định phải là khuôn khổ được chứng minh. Tuy nhiên, AI khó xác định và kiểm chế hơn nhiều so với xe hơi và an toàn thực phẩm. Các hậu quả nguy hiểm tiềm tàng bao gồm từ thất nghiệp hàng loạt và việc truyền thông thao túng gây bất ổn về mặt xã hội ở đầu này của phổ hệ tới việc duy trì mãi mãi các tiền mẫu có sẵn về chủng tộc và nhiều điều khác trong diễn trình ra quyết định tự động ở đầu kia của phổ hệ. So sánh ra, việc giải quyết vấn đề an toàn xe hơi giống như trò chơi trẻ em. Tuy nhiên, việc kiểm chế AI tỏ ra quan trọng hơn nhiều so với công việc tuyệt vời mà các cơ quan bảo vệ người tiêu dùng đã thực hiện. Nên dân chủ và xã hội của chúng ta phụ thuộc vào điều này.

Giáo sư Russell và các đồng nghiệp đã bênh vực lập luận trên trong một bài báo đăng trên tạp chí Wired năm 2019:

“Chúng ta có thể sẽ phải chịu đựng thêm sự gián đoạn xã hội trong thời gian chờ đợi, vì các khuyến khích thương mại và chính trị tiếp tục khiến khu vực tư chưa được hưởng các hình thức bảo vệ chủ động mà chúng ta cần. Chúng ta sẽ bị đẩy xa hơn về phía cực đoan, và các niềm hy vọng về một ngôn từ coi mờ, hữu hiệu và đa dạng trong quảng trường thị trấn kỹ thuật số sẽ tàn lụi.

“Chúng ta có một thời gian ngắn để giữ thần đèn AI trong chiếc chai do chúng ta lựa chọn. Nếu chúng ta không hiểu mối đe dọa và ra luật lệ cho phù hợp, sẽ đến ngày AI đưa ra các quyết định cho chúng ta, không cần phải giải trình cho chúng ta, không cần chúng ta biết hoặc đồng ý”.

Viết theo Ned Desmond, *First Things*, tháng 8 năm 2021



nguyệt san
ĐỨC MẸ
HẰNG CỨU GIÚP

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUỶ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741
✉ baoducme@gmail.com

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm

TUẦN LỄ DI DÂN TOÀN QUỐC (20-26/9)

National Migration Week 2021 (Sep 20-26)

Suốt gần nửa thế kỷ, Giáo hội Công giáo tại Hoa Kỳ cử hành Tuần Lễ Di Dân Toàn Quốc. Đây là cơ hội cho Giáo hội suy tư về các hoàn cảnh mà người di dân, tị nạn, trẻ em, cũng như nạn nhân và những người sống sót của nạn buôn người.

Tuần lễ Di Dân Toàn Quốc năm 2021 diễn ra từ ngày 20 đến 26 tháng 9, với cao điểm là việc cử hành Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn của Tòa Thánh sẽ được cử hành vào Chúa nhật cuối cùng của tháng 9 tức 26/9 sắp tới. Chủ đề cho Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn năm nay là "Hướng đến một Chúng Ta rộng lớn hơn". Trong sứ điệp thông báo về chủ đề này, Đức Thánh Cha Phanxicô nhấn mạnh rằng "sự chú ý này kêu gọi chúng ta hãy bảo đảm sao cho 'sau tất cả mọi thứ, chúng ta sẽ không còn nghĩ về 'họ' nhưng chỉ là 'chúng ta' (Thông điệp Fratelli tutti, số 35). Và tính cách "Chúng Ta" phổ quát phải trở thành một thực tế trước hết trong lòng Hội Thánh, nơi được kêu gọi vun đắp sự hiệp thông trong tính cách đa dạng."

For nearly a half century, the Catholic Church in the United States has celebrated National Migration Week, which is an opportunity for the Church to reflect on the circumstances confronting migrants, including immigrants, refugees, children, and victims and survivors of human trafficking.

National Migration Week for 2021 takes place September 20-26, and will climax with the Vatican's celebration of the World Day of Migrants and Refugees (WDMR), which always falls on the last Sunday of September. The primary theme for this year's WDMR is "Towards an ever wider 'WE'". In his letter announcing this year's theme, Pope Francis emphasizes that "this focus calls on us to ensure that 'after all this, we will think no longer in terms of 'them' and 'those,' but only 'us' (Fratelli tutti, no. 35). And this universal us must become a reality first of all within the Church which is called to cultivate communion in diversity."

EMERGENCY DISASTER FUND FOR HURRICANE IDA

Hurricane Ida which made landfall on August 29 in the Gulf Coast and made its way inland as a tropical storm, causing damage across several states has caused catastrophic damage and lives have been lost.

On September 8, Archbishop Gomez, President of the USCCB requested a voluntary special collection for the humanitarian, long-term recovery, and significant Church needs arising from these calamities.

Bishop Burns joins Archbishop Gomez requesting that a special emergency collection take place as soon as possible on a weekend that does not conflict with any locally scheduled collections. If possible, please take up the collection on September 18/19 or September 25/26 so that those most in need can receive assistance quickly.

The funds collected in this special collection will become part of the Bishops Emergency Disaster Fund and will be used to support the pastoral and reconstruction needs of the Church, as well as the efforts of Catholic Charities USA and/or Catholic Relief Services. These official relief agencies of the U.S. Catholic Church along with their local agencies respond to immediate emergency needs and recovery efforts. Funds will be used in response to the hurricane and the impact of subsequent flooding and tornados and any other disasters that occur and will be distributed where they are most needed.

ĐẠI HỘI LA VANG LAS VEGAS - KỶ XIV

CÙNG MẸ VÀ THÁNH GIUSE SỐNG ƠN GỌI GIA ĐÌNH

15, 16, 17 THÁNG 10, 2021

(702) 821-1459 | www.LavangLasvegas.com



RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
(RADIO) 1480 AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app **TRUYEN THÔNG MHCG** by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giá liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com



BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 12/9/2021)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$14,334.00
Online Donation - Parish	\$1,985.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (Parish Registration Fee)	\$1,300.00
Catholic University of America	\$3,413.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$7,370.00
Khối Giáo Dục (Class Registration Fees)	\$1,540.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0066	Lương Văn Quyên	\$250.00
0723	Trần Thị Thanh	\$200.00
0724	Trần Thị Xuân	\$200.00
0746	Elisa Wong	\$600.00
0770	Đình Lập Hòa	\$2,800.00
0832	Vũ Kim Thoa	\$200.00
0841	Trần Thu Thủy	\$100.00
1027	Nguyễn Đình Lân	\$100.00

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC

GIỮ GIỮ NHÀ BÌNH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

(Wis 2:12, 17-20; Jas 3:16-4:3; Mk 9:30-37)

A young newspaper reporter, discussing his priorities and goals during the first year of his professional writing career, stated, “I want to be known as a great writer.” At first glance his aspiration seemed like a reasonable dream for a young journalist. However, when asked if his goal was to be a great writer, or to be known as a great writer, he was taken aback. For the first time he had to think about the difference between being something and receiving recognition. Suddenly the issues of inner motive and the pride of life had to be considered and dealt with in his life.

In this week’s Gospel reading we see Jesus pick up on this conflict of motives that surrounds our relationship to others. While Jesus was preparing these disciples for his imminent arrest, abuse, death, and resurrection, his followers were preoccupied with debating who of them would be the greatest. We shudder to think that there might have been a connection between his talk of crucifixion and their talk of greatness. Surely, they were not anticipating who would replace him, were they?

How we view greatness is a reflection of our culturalization. If our heart and mind have been thoroughly impregnated with the world’s wisdom, we cannot help but view greatness as an issue of superiority. Greatness, in the world’s mind is always defined in terms of hierarchical position of one person over others. He who is at the highest position would be the one esteemed the greatest, and the higher position would be the one to which we should aspire. But Jesus thoroughly debunks this view of greatness, as he does with so many worldly ideas that easily creep into the mindset of his people.

Jesus turned the world’s definition of greatness upside down by personal example and by his words. There was no doubt in the minds of those who observed Jesus that he was unique in his greatness. Even his enemies were aware of this attribute, which is why they so cautiously and consistently tried to tear him down. Yet Jesus’ example was one of lowliness, eating with the despised and sinful, speaking to and elevating the view of women, washing the feet of his followers, etc. Greatness in Jesus mind is a reflection of love and service to others and not one of lording it over others. This also reflects the teaching of Pope John Paul II who saw his crosier with the Crucifix on it not as a symbol of authority per se, but as a “sign of service.” * Greatness is not, not thinking highly of yourself, nor is it even thinking lowly of yourself, greatness is not thinking of yourself at all, but rather thinking of others and how you can serve them.

This concept of greatness reminds me of what happened immediately upon the death of Pope John Paul II. Immediately, banners and chants broke out from the people proclaiming the Holy Father as being “John Paul the Great.” Was this ground swell of proclamation due to the fact the John Paul was a learned philosopher and theologian? Many of us did appreciate those gifts in him. We were moved and instructed by his many writings, but I believe people were moved to call him great because they recognized Jesus’ greatness in him. His last years of suffering were years of service to Christ and his people. He was not driven by the question of, “What is best for me?” but rather “What is Christ’s will?” and “What is best for the Church?” As he in humility bowed his knee to Christ, people young and old, rich, and poor, worldly wise and simple, recognized a degree of greatness that was made in the image of Christ.

What is it that stands in the way of our greatness? It is only our ego and desire to be served by others, and to be esteemed by others as superior. Our steps to greatness are hindered by both our desire for greatness and our misunderstanding of its true nature. There is a dearth of greatness in our society, and Jesus is looking for people to be truly great. In most instances true greatness will not be recognized by others, and like the greatness Jesus espoused it will not only not be esteemed but it will usually be despised by the world. But Jesus can, and will recognize it in us for it will be the mirror image of him, and he will esteem and reward it. ✕

The Lord upholds my life . -Ps 54:3-4, 5, 6 and 8

HỘI QUÁN ĐÃ PHỤC VỤ TRỞ LẠI

Hội quán của Giáo xứ đã trở lại làm việc và bán đồ ăn “to go” sau các Thánh lễ 7 giờ 30 sáng và 10 giờ sáng mỗi Chúa nhật. Kính mời mọi người đến Hội quán mua trước là để ăn, sau là để ủng hộ cho Giáo xứ.



NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HÀNG TUẦN ĐIỆN TỬ

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hằng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroupcorp.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

CẦN NGƯỜI

Sẵn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm
L/L cô Hồng

972-898-6966



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-304-0062

Fax: 469-304-0063

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: 469-740-8669

469-999-8812

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: 469-231-8822

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gán nhà thờ Đức Mẹ HCG


TÌM NGƯỜI
Cần người giữ trẻ, từ
sơ sinh đến 3 tuổi. Làm
việc từ thứ Hai - thứ Bảy
L/L: 903-434-3916
903-434-3917
 702-4300

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
 - Ghép Xương và Trồng răng
 - Bone graft và Implant
 - Niềng răng/ Orthodontics
Office: 214-618-0813
Cell: 469-503-0300

 Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giao
214-692-0900


HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. *LM. Phanxico Tạ Tân Văn (FW)*
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, *LM. Chu Quý Ly*
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: *LM. Hà Quốc Dũng*
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Máu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: *LM. Hà Quốc Dũng (LAS)*.
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh -**
 Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.
 Linh hướng: *LM. Nam Hải*
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: *LM. Chu Quý Ly.*
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: *LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).*

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com
 811-1201

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoalbac@yahoo.com


Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoinsincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044



ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093 269-269

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd., Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr PAULO THUAN NGUYEN
 Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy răng hay răng tháo rời không thể so sánh bằng cấy ghép Implant
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239**
 Arlington **817-265-9527**

MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
 FRONT WIND DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4333
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 5100 N Central Expressway #2750
 McKinney, Texas 75070

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax
 www.pharmaxTXgarland.com
 pharmaxTXgarland@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Tên Đúng Vị
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed
DƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258


EYE CARE & EYE WEAR

 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

 Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thinh.nguyen.wp1@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nô Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/15. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037
State Farm™
 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNA Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nô Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/15. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S
AUTO BODY REPAIR

Làm đồng và sơn
các loại xe, free towing

972-302-3375

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chứ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
MetLife, Kemper, Nationwide, State
Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá trị \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG + BẢO RĂNG KHẨN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOMER IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 gọi thường \$499.00 Lưu ý: Lưu ý không uống rượu 1 tuần	NIỀNG RĂNG Chỉ số mới tháng \$89.00 \$1,999.00 hoặc trong tháng hợp tác giới

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.